

**THE EFFECTS OF ADJUSTMENT PROCESSES  
TO THE TRANSLATION QUALITIES  
OF HAIR CARE LEAFLETS**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Pendidikan Degree  
in English Language Teaching Faculty**



by:

**Lisa Melanda**  
**1213004013**

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
SEPTEMBER, 2007**

## APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled: "The Effects of Adjustment Processes to the Translation Qualities of Hair Care Leaflets" prepared and submitted by Lisa Melanda, has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching by the following advisor:



Dr. Bartholomeus Budivono

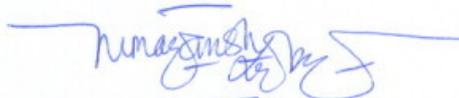
## APPROVAL SHEET

(2)

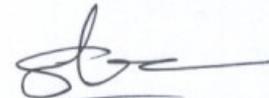
This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade of \_\_\_\_\_ on Saturday, October 20, 2007.



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.  
Chairperson



Drs. B. Himawan Setyo W., M.Hum.  
Member



Dr. Agustinus Ngadiman  
Member



Dr. Bartholomeus Budiyono  
Member



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.  
Dean of the Teacher Training  
and Education Faculty

Approved by:



Susana Teopilus, M.Pd.  
Head of the English Department

## ACKNOWLEDGMENTS

First of all, the writer is deeply grateful to the Lord of Mercy who has blessed her with strength, time and knowledge.

The writer has come to a realization that the thesis would not be completed satisfactorily if there were none who pushed and pulled the writer along the way. For that reason, the writer would like to offer her gratitude toward several individuals who have helped her in finishing the thesis:

1. Dr. Bartholomeus Budiyo, the writer's advisor who has given his time to help her finishing this thesis.
2. The writer's family especially her supportive parents, for all their endless loves, encourages, and prays to the writer during the process of writing this thesis.
3. Brett Riley Noel, M.A., M.Ed., who has given his time to help her doing the analysis of data.
4. F.X. David Setiabudi, S.Pd, who has helped, supported and encouraged her in finishing this thesis.
5. The writer's best friends who helped her in conducting this thesis, Linda Agustin, Monica, whose names also were once inserted in chapter III of this study, and also Liza Stephanie, for their continuous supports in conducting this thesis and also amazing moments that they spent together during their study at this university.

6. All the lecturers of Widya Mandala Catholic University for their patience and guidance in sharing their valuable knowledge during the writer's study.
7. All the librarians who always welcome the writer and gave good service that really helped her in doing this thesis.
8. Last but not the least, all the people that the writer cannot mention the names here for their indirect help to her for completing this thesis.

Surabaya, September 2007

Lisa Melanda

## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET (1)	i
APPROVAL SHEET (2)	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCTION	
1.1. Background of the study	1
1.2. Research question	2
1.3. Research objectives	2
1.4. Significance of the study	3
1.5. Theoretical framework	3
1.6. Scope and limitation	4
1.7. Definition of key terms	4
1.8. Organization of the thesis	5
II. REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1. Translation process	7
2.1.1. Definition of translation	7
2.1.2. Adjustment processes	8
2.2. Translation evaluation	11
2.2.1. Qualities of a good translation	11

2.3.	Previous related study	11
2.4.	Advertisement	12
III.	RESEARCH METHODOLOGY	
3.1.	Research design	13
3.2.	Sources of data	13
3.3.	Research instrument	14
3.4.	Procedure of the data collection	14
3.5.	Technique of data analysis	14
3.6.	Triangulations	15
IV.	THE DATA ANALYSIS AND THE FINDINGS	
4.1.	The analysis of adjustment processes	16
4.1.1.	Transcription	16
4.1.2.	Transliteration	18
4.1.3.	Borrowing	18
4.1.4.	Literal	20
4.1.5.	Transposition	21
4.1.6.	Modulation	23
4.1.7.	Adaptation	25
4.2.	The evaluation of translation qualities	27
V.	CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1.	Conclusions	57
5.2.	Suggestions	58
	Reference	59

Appendix I: The data in Indonesian and English	60
Appendix II: Table of the data analysis of adjustment processes	74
Appendix III: The result of Triangulation	104

## LIST OF TABLE

Table 4.1 Transcription	17
Table 4.2 Borrowing	19
Table 4.3 Literal	20
Table 4.4 Transposition	22
Table 4.5 Modulation	24
Table 4.6 Adaptation	25
Table 4.7 Data 1: NATUR Hair Tonic	27
Table 4.8 Data 2: NATUR Hair Shampoo	30
Table 4.9 Data 3: MYLEA GINSENG Hair Care System	33
Table 4.10 Data 4: MYLEA INTENSIVE Hair Care System	37
Table 4.11 Data 5: MYLEA ANTI DANDRUFF HAIR SHAMPOO	41
Table 4.12 Data 6: WELLA EXQUISIT HAIR TONIC PLUS VITAMIN	42
Table 4.13 Data 7: GARNIER NERIL HAIR TONIC Anti-loss Guard	46
Table 4.14 Data 8: GARNIER NERIL SERUM Anti-loss Guard	50

## ABSTRACT

Melanda, Lisa. 2007. "The Effects of Adjustment Processes to the Translation Qualities of Hair Care Leaflets". S-1 Thesis. English Department, Faculty of Teacher Training and Education, Widya Mandala Catholic University, Surabaya.

Advisor: Dr. Bartholomeus Budiyo

Key words: Translation, adjustment process, leaflet

English as an international language is needed in the educational field as same as in everyday life. English can be found in students' text books, manual books of some sort of appliances, job vacancy, newspapers, children toy-boxes or wrapping papers, leaflets, and also brochures. Therefore, people need the others who can help them with the language recognition so that they can understand what exactly another people want to say in their own language which is English. In simpler word, people need "Translation". In this research, the writer wanted to know what adjustment processes occur in the translation of bilingual hair care leaflets which were translated from Indonesian into English and also she wanted to evaluate the translation qualities. Therefore, by conducting this thesis, the writer intended to give a better understanding to translate material text, such as translating leaflets, especially bilingual hair care leaflets including the adjustment processes and the translation qualities in order to produce a better translation in appropriate situation.

The writer used qualitative method, particularly the descriptive research or non-experimental research in analyzing the data. She took the text from eight bilingual leaflets from four different brands, they are NATUR, MYLEA, WELLA EXQUISIT, and NERIL. First of all, she copied all the leaflets and wrote down each sentence into tables. The findings showed that the types of adjustment processes which occur mostly are literal and modulation. On the other hand, the type of adjustment process that less occurs is transposition. And also from the data of eight bilingual hair care leaflets, the writer found that 79% of all translation is accurate, 95% of all translation is clear and 60% of all translation is natural. From the findings, the writer concluded that the texts are translated mostly word by word, the texts are translated mostly based on the translators' variation of the point of view, and there is no significant difference of grammatical structure from the SL text into the TL text. The writer concluded that the accuracy is good, since the percentage is 79% accurate. The clarity is very good, since the percentage is 95% clear. The naturalness is average, since the percentage is 60% natural.